

Жукова В.В.,

преподаватель английского и немецкого языков

высшей квалификационной категории,

заведующая отделением «Лечебное дело»

Новокузнецкий филиал государственного бюджетного профессионального

образовательного учреждения

"Кемеровский областной медицинский колледж"

Россия, г. Новокузнецк

Кулебакина Е.В.,

студент, 3 курс, отделение «Лечебное дело»

Новокузнецкий филиал государственного бюджетного профессионального

образовательного учреждения "Кемеровский областной медицинский

колледж"

Россия, г. Новокузнецк

АТРИБУТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПРИЧАСТИЙ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРАХ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация: Статья посвящена изучению атрибутивных конструкций немецкого и английского языков с определением, выраженным причастием на примерах медицинской литературы. Исследование проведено на материале немецкого языка, извлеченного из научных, научно-популярных и учебных текстов.

Ключевые слова: атрибутивный, причастие, немецкий, английский, медицина, терминология

Annotation: The article is devoted to the study of attributive constructions of German and English languages with the definition expressed by the participle on the

examples of medical literature. The study was conducted on the material of German language, extracted from scientific, popular science and educational texts.

Key words: *attributive, participle, German, English, medicine, terminology*

Без понимания структуры предложения и значения входящих в нее элементов невозможно ни понять иноязычную фразу, ни создать ее. Причастия являются ядром конструкций, разной степени сложности, в том числе и определительных, которые составляет особенность немецкой, а также английской речи. Поэтому в грамматике данных языков хорошо изучено образование причастий, описаны их основные значения и функции, выделены простое и распространенное определение, однако недостаточно исследовано отношение определяемого к действию, выраженному причастным определением, а также не описана структура распространенного определения. Узнавание в тексте и понимание сложных определительных конструкций немецкого и английского языков, в частности распространенных определений, вызывает трудности у большинства изучающих данные языки. Поэтому исследование названных аспектов проблемы представляет не только практический, но и научный интерес. С этой точки зрения нам представляется важным познакомиться и проанализировать особенности атрибутивной функции причастий в качестве одного из способов выражения определительных отношений в немецком и английском языках. Данная работа основана на примерах медицинских научных, научно-популярных и учебных текстов. Атрибуция обычно характерна для художественных текстов, поэтому тема нашего исследования представляется **актуальной** и ранее неизученной в сфере медицинских текстов.

Объектом исследования является определительные конструкции в немецком и английском языках медицинских текстов.

Предметом исследования служат определительные конструкции разной сложности, формируемые причастиями.

Цель работы состоит в теоретическом осмыслении и описании причастных форм немецкого и английского языков, а также в установление основных принципов организации атрибутивных словосочетаний с причастием в функции определения на примерах текстов медицинской тематики.

Исследовательские задачи в соответствии с поставленной целью:

1. Обзор медицинской литературы, посвященной описанию причастных определительных конструкций в немецком и английском языках с целью определения степени изученности проблемы; определение терминологического аппарата исследования.
2. Характеристика причастных форм немецкого и английского языков;
3. Описание причастных атрибутивных конструкций в немецком и английском языках.
4. Классификация распространенных определений с вершинным членом причастием 1 и 2 по признаку внутренней структуры.

Цель работы одновременно выступает в качестве *научной новизны*, поскольку данная тема недостаточно разработана в контексте сравнения немецкого и английского языков. Примеры взяты из теоретических и практических грамматических справочников по английскому и немецкому языкам, грамматика научной речи, медицинских словарей, учебников английского и немецкого языков для российских медицинских колледжей и ВУЗов, а также учебники по анатомии, терапии, урологии и реанимации немецкого ВУЗа „Charite“ (Шаритэ). Объем выборки составил 350 примеров.

Прежде всего, следует рассмотреть, что есть причастие. Большинство грамматистов немецкого и английского языков дают однозначные определения понятию «причастие», определяя его, как инфинитную форму глагола. Причастие сочетает в себе свойства глагола и имени, а объем значений и функций причастия первого и второго не совпадает.

В немецком языке, как и в английском, выделяется 2 причастия (первое и второе). В английском языке причастие 1 выражает настоящее время, а Второе – прошедшее. В отличие от немецкого, где причастие относительно по времени.

Как известно, в немецком языке причастие 1 образуется от основы глагола путем присоединения суффикса *-(e)nd*.

Причастие 1 образуется от всех глаголов, кроме модальных и глагола *sein*, например: *die ankommender Sauerstoff* «поступающий кислород». Также он может быть образован от возвратных глаголов, например: *die sich beugende Wirbelsäule* – «сгибающийся позвоночный столб».

Для образования Причастия II используется префикс *ge-* для большинства глаголов и суффикс *-(e)t* для слабых глаголов (*geheilt* – «вылечил») или суффикс *-(e)n* в случае сильных глаголов (*vermieden* – «избежал»).

Английское Причастие 1 образуется от основы глагола + окончание *-ing*. Например: *A bleeding wound* – «кровоточащая рана».

Причастие 2 от неправильных английских глаголов образуется прибавлением к основе глагола суффикса *-ed*. Либо это 3. Форма глагола. Неправильные глаголы имеют свою особую форму причастия 2 (т.е. третья форма глагола). Например: *A broken leg* – «сломанная рука».

Образование английского причастия отличается от немецкого фактической разницей в аффиксах, словообразовательная модель схожа.

Немецкое Причастие 1 выполняет функции определения, обстоятельства, сказуемого, редко подлежащего и предикатива, (т.е. неизменяемой части составного именного сказуемого, но не может входить в состав спрягаемой глагольной формы). Например: *der erhöhende Blutdruck* – «поднимающееся кровяное давление».

Причастие 2 является центральной формой системы немецкого глагола. Это третья основная форма глагола, которая служит для образования перфекта и плюсквамперфекта – аналитических временных форм действительного залога (Aktiv), всех временных форм страдательного залога (Passiv). Оно функционирует в качестве сказуемого, определения и обстоятельства. Например: *der Magen ist exstirpiert* – «желудок экстирпирован».

Английское Причастие 1 , также как и Немецкое, выполняет функции определения, обстоятельства и редко предикатива. Например: *the paramedic call the shouting woman*– «фельдшер окликнул кричащую женщину».

Причастие 2 также является третья основная форма глагола, которая служит для образования форм прошедшего времени. Оно функционирует в качестве определения, обстоятельства и сказуемого. Например: *the pharmacist has to understand the hand-written medication form*– «провизор должен понимать написанный от руки рецепт».

Сравнивая функции, мы можем прийти к выводу, что синтаксические функции немецких и английских причастий аналогичны практически во всех функциях, а именно: в функции определении, обстоятельстве, предикатива и сказуемого. Исключение составляет только функция подлежащего, где немецкое Причастие 2 употребляется в данной функции в пословицах, и где английское причастие 2 употребляется в функции сложного подлежащего. А также различает причастия данных двух языков их образование, в то время как из значения совпадают.

Определительные конструкции представляют собой сочетание определения с определяемым. Определение может быть выражено как отдельным словом, так и словосочетанием. Простое определение не имеет поясняющих слов.

Примеры простого (т.е. нераспространенного) определения английского и немецкого языков были рассмотрены выше.

Причастие с зависимыми словами образует распространенные определения. Они располагаются между артиклем или его заменителем и существительным, которое они определяют. Примеры немецкого языка: (Причастие 1) *Jeder [an unserem Klinikum operierende] Patient führt nachher ein normales Leben.* - «[Каждый оперируемый в нашей клинике пациент] после ведет нормальный образ жизни.» ; (Причастие 2) *Dieser [von ihm gestern geschriebene] Rezept wurde heute dem Provisor zugestellt.* – «[Написанный им вчера рецепт] был доставлен провизору.» Примеры английского языка: (Причастие 1) *Medical*

Students [beginning to study Surgery] need good textbooks. – «Студентам-медикам, [начинающим изучать хирургию], нужны хорошие учебники.» ; (Причастие 2)
The Doctor told us about the medical research work [carried out by the scientist]. – «Врач рассказал нам о медицинском научном исследовании, выполненном ученым.»

В функции определения немецкие причастия выражают не абсолютное, а относительное время. Причастие 1 выражает действие, происходящее одновременно с действием, выраженным сказуемым, т.е. финитным глаголом, а причастие 2 – действие, произошедшее раньше действия, выраженного финитным глаголом.

Грамматисты английского языка выделяют так называемую функцию части определительного причастного оборота. Т.е. в случае с английским языком мы говорим о причастном обороте. Причастие не употребляется в функции определения для выражения предшествующего действия.

Все распространенные определения (*далее - РО*) мы разделяем на 3 группы. Рассмотрим каждую отдельно:

1. В распространенных определениях **первой группы** (РО, выражающее объектные отношения) различают «прямообъектные и косвеннообъектные» РО. В прямообъектных зависимый член – прямое дополнение, выражается именем существительным, местоимением или любой субстантивированной частью *речи*, а в косвеннообъектных – где косвенное дополнение выражается именем существительным или местоимением с предлогом. Пример немецкого языка: [Mit dem im arteriellen Blut **sättigte** Sauerstoff] ist gesenkt. – «[Кислород, насыщающий артериальную кровь], снизился.» Пример английского языка: *The woman **coughing** in the corner is my patient.* - «**Кашляющая** в углу женщина – моя пациентка.»

2. Членами РО **второй группы** (РО, выражающие обстоятельственные отношения) являются преимущественно обстоятельства образа действия, места, времени и цели. Пример немецкого языка: Die Operationsanästhesie ist *die [noch Ende des 19. Jahrhunderts **erfundene**] Narkose.* – «Оперативная анестезия – наркоз,

[открытый еще в конце 19-го века]»; Пример английского языка: The [short time **raised**] temperature was whack with life. – «[Быстро **растущая**] температура была несовместима с жизнью.»

3. РО **третьей группы** (РО, выражающие отношения типа «исполнитель действия - действие») объединяют определительные сочетания, в которых определяемое является объектом по отношению к причастному действию. Исполняющее лицо, выражается именем существительным или местоимением с предлогами *von* в немецком, и *by* в английском. Пример немецкого языка: Die [*von den Feldchirurgen* **geretteten** Soldaten] furten die Attacken fort. – «[**Спасенные** полевыми хирургами солдаты], продолжили атаку.» Пример английского языка: A doctor looked at [*a medicine* **mixed** by a nurse] – «Врач взглянул на [препарат, **смешанный** медсестрой.]»

Определительное сочетание является частью более крупной синтаксической единицы – предложения, поэтому оно характеризуется не только наличием внутренних связей (между членами словосочетания), но и внешних, определяющих его основную функцию быть элементом предложения.

Соответственно, мы можем классифицировать РО по признаку внутренней структуры. Подчинение может быть последовательным («цепочка»), когда каждый из членов РО имеет свой зависимый член или раздельным («пучок»), когда все члены РО зависят от причастия. В редких случаях, смешанным.

Рассмотрим немецкий пример последовательного подчинения:

Der Rapport ist von unserem [*gestern* **abgereisten**] Kollegen. - «...от нашего вчера **уехавшего** коллеги.» Здесь причастие *abgereisten* ‘уехавшего’ имеет зависимое слово *gestern* ‘вчера’. Взаимоотношения членов словосочетания определяется по вопросам: уехавшего когда? – (вчера).

В английском примере: Patient joined in the conversation in a light-hearted manner, [**turning** it adroitly into entirely different chanel.] - «...ловко **переводя** разговор в другое русло.» Здесь причастие *turning* ‘переводя’ имеет зависимое слово *adroitly* ‘ловко’, а также *into entirely different channels* ‘в другое русло.’

Взаимоотношения членов словосочетания определяется по вопросам: переводя как? – (ловко), переводя куда? (в другое русло)

Рассмотрим примеры раздельного подчинения («Пучок»).

Немецкий пример: *In unserer [zur Appendektomie sauber **gewaschenen**] Operationssaal war Instrument schon längst sterilisiert und vorbereitet.* – «В нашем начисто **вымытом** к аппендэктомии операционном зале...». В данном примере вершинный член РО - причастие 2 *gewaschenen* является зависимым членом по отношению определяемого «*Operationssaal* (операционный зал)», т.е. находится в подчиненном положении и одновременно имеет подчиняющий характер по отношению к членам РО *sauber* и *zur Appendektomie*. Здесь от причастия зависят два члена РО, не имеющих своих зависимых членов. Вымытый как? – начисто; вымытый по какому поводу? – к аппендэктомии.

Английский пример: *The results of blood test only today normally **looking** level were low for such situation.* - «Результаты анализа крови, только сегодня выглядящие на нормальный уровень, были низкими для данной ситуации». Здесь вершинный член РО - причастие 1 *looking* является зависимым членом по отношению определяемого «*The results of blood test* (результаты анализа крови)», т.е. находится в подчиненном положении и одновременно имеет подчиняющий характер по отношению к членам РО *only today* и *normally*. Здесь от причастия зависят два члена РО, не имеющих своих зависимых членов. Выглядящий как? – нормально; выглядящий так когда? – только сегодня.

Мы можем сказать, что данным пример относится не только к раздельному типу подчинения, а также к смешанному типу: от причастия зависят 2 члена, но к первому от начала РО зависимому члену примыкает зависимое от него слово «только».

Итак, на данном этапе работы в сравнительном плане нами изучено образование причастных форм немецкого и английского языка, а также их функционирование в качестве простого определения.

Кроме того, нами выявлено наличие в английском языке конструкций, аналогичных распространенному определению в немецком языке. Однако нам еще предстоит их детальное описание.

Таким образом, причастие немецкого и английского языков представляет собой инфинитивную (неспрягаемую) глагольную форму, которая сочетает глагольные и именные признаки и обладает широкими синтаксическими функциями. Причастные формы входят в систему глагольных форм, составляя самостоятельную подсистему как в немецком, так и в английском языке, единицы которых – причастие 1 и причастие 2 – отличаются друг от друга по объему значений и синтаксическим функциям.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Абрамов Б.А., Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов / Под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, Л.И. Гришаевой. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
2. Агеенко Н.В. Английский язык. Учебное пособие для студентов заочного отделения 1 курса специальности «Лечебное дело». - Самара: Изд-во "Самарский университет", 2005. - 72 с.
3. Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова; под общ. ред. О.А. Костровой. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 208 с.
4. Ардова В.В., Борисова Т.В., Домбровская Н.М. Учебник немецкого языка для медицинских вузов. – 6-е изд., перераб. и доп. / - М.: Издательство Альянс, 2012. – 528 с.
5. Арсеньева М.Г., Цыганова И.А., Грамматика немецкого языка (Изучаем иностранные языки). – СПб.: Союз, - 2002. – 480 с.
6. Ахманов О.С., Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 607 с.

7. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Немецко-русский и русско-немецкий лингвистический словарь с английскими эквивалентами. – М.: Помовский и партнеры, 1993. Т. 1: Немецко-русский словарь лингвистических терминов / под ред. Л.С. Блиновой. – 320 с.
8. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Немецко-русский и русско-немецкий лингвистический словарь с английскими эквивалентами. – М.: Помовский и партнеры, 1993. – Т. 2: Русско-немецкий словарь лингвистических терминов / под ред. Л.С. Блиновой. – 320 с.
9. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. школа, 1994. – 381 с.
10. Богатырева Н.А., Стилистика современного немецкого языка = *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*: Учеб. пособие для студ. лингв. Вузов и фак. / Н.А. Богатырева, Л.А. Ноздрина. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 226 с.
11. Паремская Д.А., Практическая грамматика (немецкий язык): учеб. пособие / Д.А. Паремская. – 9-е изд., перераб. – Минск: Выш. шк., 2010. – 351 с.
12. Döring - Die deutsche Sprache: Lehr- und Übungsbuch für Ingenieurschulen, Fachschulen und Erwachsenenbildung. – Leipzig; Fachbuchverlag. Autoren: H. Döring, R. Kühn, Dr. W. Ludwig, Dr. W. Schinck, R. Seibt, 1960. – 507 S.
13. Helbig, Gerhard : Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. - Walter de Gruyter Verlag. Autoren: Gerhard Helbig, Wolfgang Schenkel, 1991. – 456 S.
14. Murphy, *Advanced Grammar in Use: Third Edition*. - Cambridge University Press. Author: Martin Hewings, 2013. - 306 p.
15. Medicine [Электронный ресурс] // <https://en.wikipedia.org/wiki/Medicine> – 30.01.2019. – Заглавие с экрана.